



# 60 videos to experience the richness and diversity of Romance languages and culture

Tutorial, EduHub Days 2020

Marion Gruber, Anita Holdener, Lukas Löffel, Digitale Lehre und Forschung



## **Agenda**

### **INTRODUCTION (Marion Gruber)**

- Context
- Problems
- Learning Design

### **VIDEO PRODUCTION (Lukas Löffel)**

- Starting position and challenges
- Procedure
- Room situation

### **IMPACT and FEEDBACK (Anita Holdener)**

- Impact
- Results and feedback
- Learnings



**Universität  
Zürich** <sup>UZH</sup>

Digitale Lehre und Forschung, PhF

# INTRODUCTION

Sabrina Buonvicino



## Context – The idea

- Renewal of the study entry phase
- Create two interdisciplinary and multilingual blended learning modules:
  - Literature- and linguistic sciences in 6 Romance languages
  - Joint foundations and specialisations
- Common format: videos, literature and exercises in the specific language studied
- Common rationale:
  - Students work on common topics at the beginning of the studies regardless of their study program
  - Create the opportunity to build an overarching student community



## Context – The objectives

1. Implement a joint module that combines the different traditions and the cultural diversity of the literature and the linguistic sciences of the *Romanisches Seminar* (RoSe)
2. Bring the students of the different subjects into a creative dialog



## Context – The project

Two blended learning courses were conceptualised and conducted from the **head of the RoSe** and the **DLF team** in close collaboration with the **seminar lecturers**, the **Hochschuldidaktik** and the **EPIS team** (E-Assessment).

The project was funded through the *Strategische Lehrkredit* of the UZH.

The Concept of the project is ground-breaking and could be transferred to other disciplines as a teaching model.




## Problem – Specific needs and solution

Overarching project at the RoSe:

- Bring both disciplines together, literature and linguistic sciences with their different cultures and backgrounds (Professors and Lecturers)
- Consider all Romance languages: French, Italian, Spanish, Portuguese, Romansh, Rumanian

**La lingua nostra: latino e volgare**

*Purgatorio* VII, vv. 16-17:  
'O gloria di Latin', disse, 'per cui  
mostrò ciò che potea **la lingua nostra**,  
...



Dante Alighieri  
(1265-1321)

✓ Off  
French  
Italian  
Romanian  
Romansh  
Spanish

0:00 / 11:23

1x





## Problem – Specific needs and solution

### Human Resources

- DLF team,
- 1 student assistant from RoSe,
- all involved professors and lecturers (21), and
- 14 tutors for subtitling, spotting and adding the data into «AegiSub» (subtitling software)

**La lingua nostra: latino e volgare**

*Purgatorio* VII, vv. 16-17:  
'O gloria di Latin', disse, 'per cui  
mostrò ciò che potea **la lingua nostra**,  
...



Dante Alighieri  
(1265-1321)

- ✓ Off
- French
- Italian
- Romanian
- Romansh
- Spanish

0:00 / 11:23





## Learning Design – Course structure

### Concept

- A combination of online and presence learning phases
- 14 lessons: 4 face to face / offline and 10 online lessons with 3 videos each
- An additional tutorial for every language of the course (not mandatory)
- 2 LMS (OLAT) courses, enriched with documents, exercises, quizzes etc.
- E-Assessment in 6 languages
- Additional usage of «Differ» (chat app pilot)









### Syllabus

Agenda

Termin oder Woche	Thema	Person(en)	Betreuung / Tutorate	Zeit / Ort
19.09.2019	<b>Einführung - Präsenzveranstaltung</b>	Professoren und Professorinnen des Romanischen Seminars		10.15-12.00 Uhr SOD-1-104
23.09.2019 - 29.09.2019	<b>Text und Kontext</b>	Prof. Dr. Rico Valär	Tutorat FR: 26.09.2019; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 (Mythra Müller) Tutorat ITA: 26.09.2019; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 (Chiara Koley) Tutorat ESP: 26.09.2019; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 (Ladina Peterer)	online
30.09.2019 - 06.10.2019	<b>Literaturgeschichte und Kanon</b>	Prof. Dr. Tatiana Crivelli	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 03.10.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
07.10.2019 - 13.10.2019	<b>Literaturgattungen</b>	Prof. Dr. Eduardo Jorge De Oliveira	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 10.10.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
14.10.2019 - 20.10.2019	<b>Interpretation des literarischen Textes</b>	Prof. Dr. Ursula Bähler	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 17.10.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
21.10.2019 - 28.10.2019	<b>Stilistische Tradition und Intertextualität</b>	Prof. Dr. Johannes Bartuschat	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 24.10.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
31.10.2019	<b>Tutoring</b>	Dozierende und Tutorierende		10.15-12.00 Uhr SOD-1-104
04.11.2019 - 10.11.2019	<b>Philologie</b>	Prof. Dr. Richard Trachsler	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 07.11.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
11.11.2019 - 17.11.2019	<b>Der narrative Text</b>	Prof. Dr. Thomas Klinkert	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 14.11.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
18.11.2019 - 24.11.2019	<b>Der poetische Text</b>	Prof. Dr. Itziar López Guil	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 21.11.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
25.11.2019 - 1.12.2019	<b>Rhetorik</b>	Prof. Dr. Sandro Zanetti	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 28.11.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
02.12.2019 - 08.12.2019	<b>Der theatrale Text</b>	Prof. Dr. Thomas Klinkert	Tutorat FRZ/ITA/ESP: 05.12.19; 10.15-12.00 Uhr, SOD-1-104 M. Müller, C. Koley, L. Peterer	online
12.12.2019	<b>Wiederholung</b>	Dozierende und Tutorierende		10.15-12.00 Uhr SOD-1-104
19.12.2019	<b>Wiederholung</b>	Tutorierende		10.15-12.00 Uhr SOD-1-104
13.01.2020	<b>Prüfung</b>	//		9.00-10.30 Uhr Haldeliweg 2

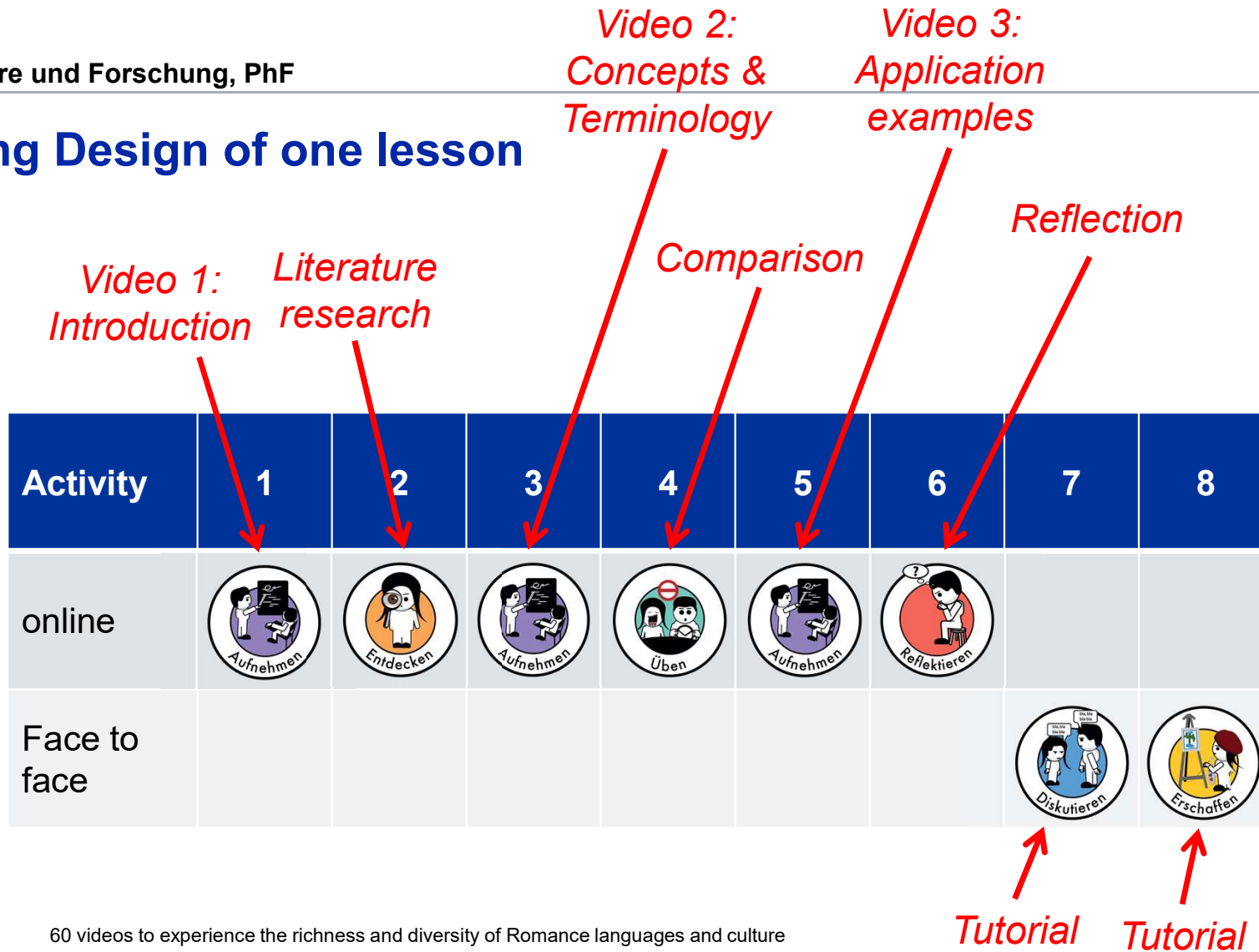


## Learning Design of one lesson

Activity	1	2	3	4	5	6	7	8
online								
Face to face								



# Learning Design of one lesson





## OLAT

### Literaturgeschichte und Kanon – Prof. Dr. Tatiana Crivelli



#### Videovorlesung

Schauen Sie sich die folgenden Videos aufmerksam an und lösen Sie im Anschluss die Aufgaben, um das Gelernte anzuwenden und zu vertiefen.

Sie finden die Videos auch im Ordner [Materialien](#).

Die Videos dauern **12 - 15 Minuten**.

#### Video 1: introduzione al canone e alla storia letteraria



#### Video 2: terminologia e concetti specifici del canone e della storia letteraria

## Literaturgeschichte und Kanon – Übungen



#### Übungen

Die folgenden Übungsaufgaben dienen der Anwendung und Vertiefung des Gelernten. Sie finden die Übungen auch im Ordner [Materialien](#).

#### Übung 1:

Führen Sie eine Internetrecherche durch und schreiben Sie einen kurzen Text (eine halbe Seite) über das, was Sie gefunden haben: Welche Namen/Titel zur Literatur Ihrer Studiensprache sind als kanonisch gekennzeichnet? Wie werden sie präsentiert? Aus welchen Gründen?

#### Übung 2:

Wählen Sie ein Thema (Autor/in, Werk oder literarische Bewegung) und vergleichen Sie, wie es in zwei verschiedenen literarhistorischen Lehrbüchern in Ihrem Fach präsentiert wird. Entwickeln Sie eine Vergleichstabelle.

#### Übung 3:

Die Übung erfolgt in zwei Schritten:

- *Erster Schritt:* Zählen Sie im Forum Ihrer Sprachgruppe fünf Namen von Autoren auf, die Ihrer Meinung nach und unabhängig von Ihrer Referenzsprachregion in einem europäischen literarischen Kanon nicht fehlen dürfen
- *Zweiter Schritt:* Sobald die Beiträge jeder Gruppe von den Tutoren zusammengefasst wurden, denken Sie über den gemeinsamen Kanon, der sich aus den Vorschlägen ergibt, nach. Sie kommentieren auf dem allgemeinen Forum – frei, aber auf der Grundlage dessen, was Sie gelernt haben – den bewährten Kanon.



## Learning Design – Key success factors

1. Standardization and consolidation of existing modules without reducing the complexity of language diversity
2. Interaction and dialogue between students in a multilingual, interdisciplinary environment
3. Lecturer and student training of multimedia skills through the usage of digital technologies and digital learning opportunities
4. Involvement and support of the DLF team during conception and implementation
5. Evaluation by Hochschuldidaktik that provides important insights into the usage of digital technologies in teaching and learning
6. Cooperation with the Zurich Central Library and a start-up company (Differ)





Universität  
Zürich <sup>UZH</sup>

Digitale Lehre und Forschung, PhF

# VIDEO PRODUCTION

11:00 Bähler Interpréter le texte Littéra...	8:54 Bähler Interpréter le texte Littéra...	14:30 Bähler Interpréter le texte Littéra...	13:12 Carles Sprachgeschichte 1 Video...	14:24 Sprachportrait Sardisch	11:59 Trachsler Philologie 1 – Le mot ...	11:44 Trachsler Philologie 2 – La Philol...
10:46 Carles Sprachgeschichte 1 Video...	11:40 De Benito Moreno – Dialectologí...	11:24 De Benito Moreno – Morfología 1	11:48 De Benito Moreno – Morfología 2	7:14 Valär Text e context Video 1	9:03 Valär Text e context Video 2	9:25 Valär Text e context Video 3
9:54 Glessgen – Lexik Video 1 Qu'est...	10:24 Glessgen – Lexik Video 2 Les m...	11:24 Glessgen Sprachgeschichte 2 Mi...	11:28 Glessgen Sprachgeschichte 2 Ne...	10:24 Zanetti – Rhetorik – Video 2	11:44 Zanetti – Rhetorik – Video 3	11:22 1. Introduction La narratologie
11:25 López Guil – Catedrática de Lite...	11:09 López Guil – Catedrática de Lite...	12:05 Loporcaro Lo studio della roman...	11:57 Loporcaro Lo studio della roman...	5:22 2. La communication théâtrale Le théâtre	15:29 2. Quelques distinctions termin... La narratologie	12:59 3. Analyse La narratologie
13:22 Loporcaro Morfosintassi Video 1	13:28 Loporcaro Morfosintassi Video 2	12:22 Loporcaro – Sprachportrait Italie...	11:11 Obriest – Pragmatik 1	10:42 Catedrática de Literatura Española El texto poético (1)	9:13 El signo lingüístico – Video 2.1 Prof. Johannes Kabatek	9:30 El signo lingüístico – Video 2.2 Prof. Johannes Kabatek
10:39 Pragmatic Pragmatica II	12:59 Semantique / Semantica I	14:11 Semantique / Semantica II	10:23	9:23	9:21 Introdução aos gêneros literários	8:59



# Overview

**60+ Videos / about 10 minutes each**

**More than 11 hours viewing time**

**~ 11'000 views as of today**

**Videos per course unit in the language of the lecturer**

**Each video has subtitles in 6 languages**

**(~ 360 subtitle files, over 50'000 individual sections)**

03.02.2020

60 videos to experience the richness and diversity of Romance languages and culture

Seite 15



## Starting position and Challenges

- Lecturers are familiar with lecture recordings, but not with educational videos
- Recording studio?
- Organization (recording timeslots, availability of professors and lecturers, scripts, graphics)
- Handling of the recording material (more than 600GB )
- Cutting videos in different languages
- Dealing with a lot of subtitles





## Procedure – Information events

**Information events** for all lecturers of the Romanisches Seminar (March & Mai 2018)

→ Organization & timeline

→ What awaits them:

- Length of each video
- Recording situation
- Type of video (examples)



## Procedure – Type/Style of video





## Procedure – Educational video vs. lecture

- **Short!** → max. 10 minutes
- **Clear structure:** leading the audience, subdividing into themes
- **Text for video:** What does that mean?
  - Active language
  - Vivid texts
  - Verbs instead of nouns
  - Avoid modal verbs
  - Avoid complex sentence structures
  - Tell a story!



## Procedure – Designing the slides

- Blank slides, white background, no UZH template
- 16:9
- 1 statement / 1 image per slide
- Slides as support: Keywords instead of written out sentences
- Leave space for subtitles
- Pay attention to copyright (for possible use outside of the university)
- Provide graphics, in highest possible resolution



## Procedure – Offer from the DLF

- Test recordings
- Coaching
- Templates

### **Vorlage Video**

*Bitte nutzen Sie diese Vorlage für jedes Video, das für die Transversalen Einführungsmodule produziert werden soll. Geben Sie Ihren Namen ein und fügen Sie ein „x“ vor Videosequenz 1, 2 oder 3. Füllen Sie danach jeweils die Felder Text und Bild/Slide aus. Wichtig: Der Text muss nicht 1:1 dem finalen, gesprochenen Wort entsprechen. Sie helfen uns aber mit Ihren Angaben sehr, die Aufnahmen speditiv zu schneiden und Ihnen fertige Videos bereitstellen zu können.*

### **Name:**

	Videosequenz 1: Einführung in die geschichtliche Entwicklung des behandelten Themas
	Videosequenz 2: Zentrale Konzepte und spezifische Terminologie
	Videosequenz 3: Konkrete Anwendungsbeispiel aus einem Fach

Nr.	Text	Bild/Slide
1		
2		
3		
4		
5		



## Procedure – Timeline

- Recordings mid October to early December 2018
- Rough cut December 2018 for subtitle work (translations)
- Editing with integrated graphics, texts, animations from January 2019
- Course start in fall semester 2019 (including additional documents, quizzes etc.)



## Procedure – Recording studio

### The ideal recording studio?

- Noise insulated
- No windows
- Spacious enough
- Central location

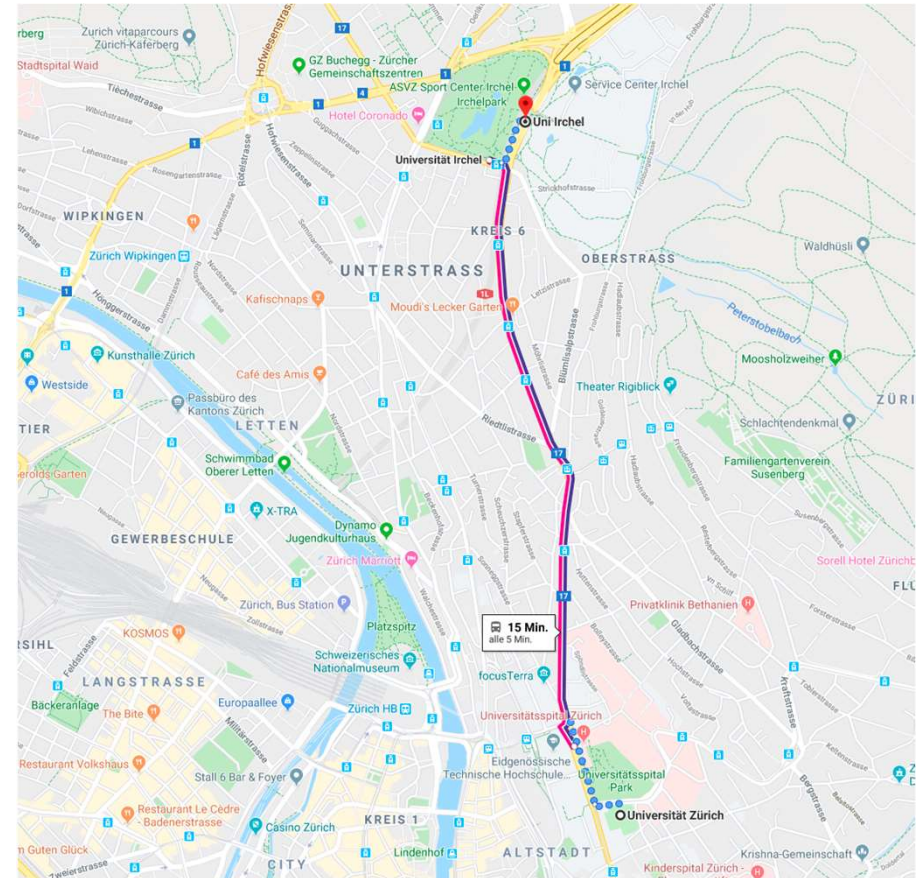




## Procedure – Recording studio

### The situation at UZH

- «Studio Irchel»
  - + Ideal conditions
  - How to get there
  - Availability
- Other suitable spaces @UZH? → ☹️







## Recording studio

→ Attic of the Romanisches Seminar: temporary studio



03.02.2020

60 videos to experience the richness and diversity of Romance languages and culture

Seite 25



## Recording studio

→ Attic of the Romanisches Seminar: temporary studio

### Advantages:

- Biggest: In-House  
-> short ways for lecturers
- No windows
- High space, lots of room

### Disadvantages:

- Only 2 monthes available
- No isolation!
  - Freezy, cold!
  - Noise problems (road, pupils, construction work, ambulance, helicopter etc.)
  - No noise-cancelling- installations possible (box etc.)





## Recording studio – Equipment

- 1 camera (Sony 4K)
- 1 radio microphone
- 3x lights, infinitely variable and daylight/artificial light adjustable
- 1 green screen (with lighting)
- Improvised teleprompter (monitor, MacBook, presenter for PPT)
- Height adjustable high desk
- Additional: heat radiator, kettle for tea & coffee, snacks, small make-up set & mirror





## Recording – Test recordings

- Offer test recordings & discussing these: Used by about  $\frac{1}{4}$  of the lecturers
- Important for those people
  - First time in front of a camera
  - Helps reflect appearance
  - Gives security



## Recording – Organization

- Dates organized by student assistant (overview via online Excel file)
- Enough free dates reserved for postponements and re-shoots (many, important!)
- Script as PDF or Word file, remotely controlled or scrolling by accompanying person
- In-house production: great advantage in case of changes, lack of time, etc.



## Post-production – Rough cut

- Rough cut of all videos until christmas for translation work by tutors
- Opener/Intro, final mounting, credits
- No Keying, no graphics, no animations, no effects
- Provision via SwitchDrive
- Online Excel file with overview

Videobearbeitung Status für Editing & Subtitling																			
Professoren RoSe	Dreh	Wer	Für UT fertig		Inkl. Graphik		Fertig = Abgenommen												
			Wer	Wer	Wer	Fertig	UT FRZ	Wer	UT IT	Wer	UT ES	Wer	UT PG	Wer	UT ROM	Wer	UT RAETR	Wer	
Bähler																			
Bähler: Video 1	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Bähler: Video 2	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Bähler: Video 3	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Bartuschat																			
Bartuschat: Video 1	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	JA	anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Bartuschat: Video 2	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	JA	anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Bartuschat: Video 3	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	JA	anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Carles																			
Carles: Video 1	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Carles: Video 2	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Crivelli																			
Crivelli: Video 1	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Crivelli: Video 2	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
Crivelli: Video 3	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	aho	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
De Benito Moreno																			
De Benito Moreno: Video 1 Sprachportr	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo		abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
De Benito Moreno: Video 2	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
De Benito Moreno: Video 3	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	abgeschlossen			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
De Benito Moreno: Video 4	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	JA	anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
De Oliveira																			
De Oliveira: Video 1	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	aho	abgeschlossen	ife		anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
De Oliveira: Video 2	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	aho		anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen
De Oliveira: Video 3	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	ilo	abgeschlossen	aho		anstehend			abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen		abgeschlossen





## Post-production – Final cut

### Experiences

- Very different cooperation with lecturers
- Laborious delivery of documents
- Only 1 lecturer has used the template
- Scripts with instructions (image 1 etc.) vs. scripts without instructions
- Copyright problems -> research for alternatives
- YouTube links in the video
- Word files with built-in graphics instead of separately supplied (resolution!)
- PPT files with animations
- PPT files with UZH template
- Text filling the screen ( subtitles!)
- 4:3 instead of 16:9
- Language/understanding problems (Romanian, Gallic, Catalan etc.)



## Postproduction – Visioning, revision and «Ready-to-publish»

- Again very different
- Shortest acceptance: Released immediately
- Longest decrease: Several days of revision (per video)
- Correction of own errors
- Texts and pictures: Changes and/or additions
- Realizing what is possible with video at all
  
- Final videos: published on SWITCHTube, private channel, not downloadable





## Postproduction – The subtitles challenge

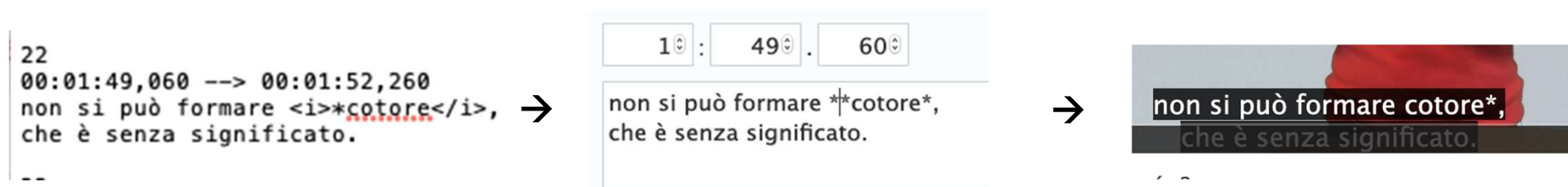
- Subtitles translated by tutors
- AegiSub:
  - Training for tutors
  - 1x spotting
  - Filling in the translations
  - "srt" file for SwitchTube
- In between and after: correction rounds by lecturers
- A lot of shifts, non-compliance with spotting information
- Remember: over 50'000 individual sections!



## Postproduction – The subtitles challenge

Problems with SwitchTube:

- Own markup format: *\*italic\** and **\*\*bold\*\*** instead of `<i>italic</i>` and `<b>bold</b>`
- Import function faulty



Solved by the **great people** @SWITCH within a few days → Thank you very much!



**Universität  
Zürich<sup>UZH</sup>**

**Digitale Lehre und Forschung, PhF**

# Impact - Feedback - Learnings



## Exploring new ground

It was a risky mission and a new experience for all:

**For professors:**

- get to grips with a different teaching situation
- deal with new ways of knowledge transfer, especially with video

**For students:**

- cope with new ways of learning and self-organizing

**For us:**

- a challenge in terms of commitment, importance and quantity
- convincing professors of the concept of blended learning and its usefulness
- handle unpredictable and unexpected situations



## Impact on members of department

### Positive aspects

- a large collaborative project in a context of individuality
- all professors were part of it
- project created a feeling of togetherness fostering team spirit
- videos enabled the professors to see their colleagues in action
- the production of videos demanded also collaboration within the teams/chairs
- videos improved the quality of the lecture:
  - improvement of the script in general, better choice of examples
  - better selection of text and graphical material
- some discovered their skills for the new format





## Impact on members of department

### **Negative aspects as expressed by professors**

- lack of face-to-face experience
- general reservation about the use of videos for knowledge transfer
- the effort turned out to be much higher than they anticipated
- difficult switch of role from a traditional lecture situation to a virtual one



## Impact on students – evaluation results

### Results

- About 40% were satisfied or very satisfied with the course.
- 25 – 32% were somewhat or very dissatisfied with the course.
- The students of linguistics were more satisfied than the students of literature.

*Linguists: 40% (muy) satisfecho, 30% bastante satisfecho, 25% (muy) descontento*  
*Literature: 43% (muy) satisfecho, 25% bastante satisfecho, 32% (muy) descontento*



## Impact on students – evaluation results

### Positive aspects as expressed by students

#### General :

- freedom to study when and where they want
- well structured and consistent course  
(it was clear what to do: exercises, teaching and tutoring hours)
- richness of topics and of good learning material
- different professors and their individual styles were appreciated
- multilingualism fostered the competence in all Romance languages

#### Videos :

- mostly well structured content
- individual learning pace





## Impact on students - feedback

### Negative aspects as expressed by students

- too much online activities
  - missed face-to-face sessions
  - missed opportunity to meet and exchange thoughts with professors and students
- multilinguism was too complex to handle
  - problems understanding the slides in other languages
  - technical problems with synchronisation of subtitles made reading difficult
- general aversion against videos and video learning
- too many different professors instead of one



## Impact on our team

- a large collaborative project (5 of 7 were involved)
- core team worked for more than one year intensively
  - resulted in a lot of overtime and postponement of other projects
  - after a certain time, the work was repetitive and tiring
- fostered the relationship with the professors
  - the collaboration was intense and mostly pleasant, often funny but also demanding
- improved the reputation of our team not only within the faculty but the University as a whole
  - article about the project was published in the UZH News
  - special event during the Teaching Day
  - reference project, real experience in a big blended learning project



## What did we learn?

### For the organization and management of the project

- Top down decision and goodwill of a majority of professors are crucial
- Expertise in different fields is needed: video production, learning design, project and quality management, coordination, evaluation etc.
- It is important to allocate sufficient resources (time, money, manpower)
- There were many unpredictable elements e.g. collaboration with professors, logistics of manpower and technical material, subtitling
  - ongoing planning
  - cloud based tools for managing and planning: SWITCHdrive, O365 (project management), IBMconnections (communication)
  - flexibility among production team and coordination
  - clear allocation of roles and responsibilities



## What did we learn?

### For the production and realization process

- We had to convince, initiate and ensure:
  - transformation process from offline to online and from face-to-face to digital media
  - a coherent and user friendly structure (video content and course) is crucial for success!
  - learning design, quality of graphics, pictures, and sound

Mehrsprachiges E-Learning



**Universität  
Zürich<sup>UZH</sup>**

**Digitale Lehre und Forschung, PhF**

# Discussion